

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 26 août 2013
Monday, August 26, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies/Fire Chief
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

Réunion ordinaire du conseil – le 26 août 2013
Regular meeting of Council – August 26, 2013

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller André Chamaillard récite la prière d'ouverture.

R-240-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la réunion ordinaire à 19h10.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor André Chamaillard recites the opening prayer.

R-240-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the regular meeting be declared open at 7:10 p.m.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour
R-241-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour après l'ajout de l'article suivant :

12.8 Rapport des permis de construction au 30 juin 2013

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-241-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following item:

12.8 Summary of building permits as of June 30, 2013

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.6 puisque son conjoint est le coordonnateur du comité de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.6 since her spouse is the coordinator of the recycling committee.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. **Présentations**

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Période de questions**

Monsieur Alain Boies : « *Allons-nous encore gaspiller notre argent pour des lignes de rues tracées en Octobre comme l'année dernière?* »

Mr. Alain Boies : « *Are we going to waste our money again on streets lines done in October same as last year?* »

Madame Linda Ouimet : « *Pourquoi ne travaillons-nous pas sur le problème actuel qui concerne non pas 100 mais 10 maisons? Sur quel point la ville s'est basé pour accorder une vignette par maison? Est-ce qu'une décision sera prise ce soir?* »

Mrs. Linda Ouimet : « *Why don't we work on the actual problem that concerns not 100 but 10 houses? On what grounds the town has decided to give only one parking permit per house? Will a decision be taken tonight?*»

Monsieur André Joly : « *Pourrions-nous avoir plus d'une vignette par maison?* »

Mr. André Joly : « *Could we have more than one parking permit per house?* »

Madame Françoise Leduc : « *Est-ce possible d'alléger le règlement?* »

Mrs. Françoise Leduc : « *Is it possible to make the by-law more lenient?* »

Monsieur Marc Blais : « *Est-ce possible d'inscrire l'adresse sur les vignettes afin d'empêcher certains véhicules de se stationner sur une autre rue?* »

Mr. Marc Blais : « *Is it possible to have the address printed on the parking permits in order to stopped vehicles from parking on another street?* »

9. **Sujets pour action**

Matters requiring action

9.1 **Comité du Budget 2014**

R-242-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Attendu que le conseil veut s'assurer de la réalisation d'un budget équilibré pour l'année fiscale 2014, et;

Attendu que le conseil désire minimiser l'impact fiscal du budget pour les contribuables de la ville.

Qu'il soit résolu de créer un comité du Budget 2014 présidé par le maire et composé de deux membres du conseil, tel que recommandé au document REC-92-13.

2014 Budget Committee

R-242-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Whereas the Council wishes to ensure the implementation of a balance budget for the 2014 fiscal year, and;

Whereas the Council wishes to minimize the fiscal impact of the budget on taxpayers.

Be it resolved to create a 2014 Budget Committee composed of the Mayor and two councillors, as recommended in document REC-92-13.

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

Pour

Contre

René Berthiaume

Michel A. Beaulne
André Chamillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

For

Against

René Berthiaume

Michel A. Beaulne
André Chamillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Rejetée.

Defeated.

9.2 **Levée de fonds, réf. : Pompiers professionnels et volontaires**

R-243-13

Proposé par André Chamillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Fund raising, Re : Professional and volunteer firefighters

R-243-13

Moved by André Chamillard
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de permettre aux pompiers professionnels et volontaires de tenir une activité de levée de fonds au profit de la Dystrophie musculaire du Canada du 30 août au 2 septembre 2013 (remise la semaine suivante en cas de pluie) en effectuant des barrages routiers aux endroits suivants : rues John, McGill, Tupper, Cameron, Main est et ouest et boulevard du Chenail et en sollicitant les gens à la sortie de certains commerces locaux. Cette autorisation est conditionnelle à l'autorisation du détachement de Hawkesbury de la Police provinciale de l'Ontario. Il est de plus recommandé de permettre cette sollicitation que par les pompiers eux-mêmes sur le réseau routier, et;

Qu'il soit résolu qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-101-13.

Adoptée.

Be it resolved to authorize the professional and volunteer firefighters to conduct a fundraising activity for the Muscular Dystrophy Canada from August 30 to September 2, 2013 (in case of rain on the following week) with a Boot Drive at the following locations: John St., McGill St., Tupper St., Cameron St., Main East and West and Chenail Blvd. and soliciting people at local businesses. This permission is conditional to the approval by the Hawkesbury detachment Ontario Provincial Police. In addition, it is recommended that this solicitation be made only by the firefighters themselves, and;

Be it resolved that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-101-13.

Carried.

9.3 Stationnement dans le périmètre de l'Hôpital général de Hawkesbury et District, réf. : Suivi
R-244-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter un amendement en deux lectures au règlement de stationnement N° 27-2005 afin d'établir un système de stationnement avec vignette pour le périmètre de l'Hôpital général de Hawkesbury et District et d'inviter trois résidents à siéger avec l'administration pour apporter les modifications qui pourraient satisfaire les parties impliquées, tel que recommandé au document REC-100-13.

Adoptée.

Parking within the perimeter of the Hawkesbury & District General Hospital, Re : Update
R-244-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to adopt an amendment in two readings to the parking By-law N° 27-2005 in order to establish a parking system with passes for the Hawkesbury & District General Hospital perimeter and to invite three residents to sit with the administration to proposed amendments that could satisfied the parties involved, as recommended in document REC-100-13.

Carried.

9.4 **Rapport d'inspection 2012-2013 de l'usine de filtration d'eau**

R-245-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'inspection 2012-2013 de l'usine de filtration d'eau du ministère de l'Environnement de l'Ontario, rapport N° 1-9X18A, en date du 17 avril 2013, et;

Qu'il soit également résolu de recevoir la lettre du Surintendant du service de l'eau, en date du 31 mai 2013, concernant le plan d'action de la municipalité suite aux recommandations du ministère de l'Environnement de l'Ontario, tel que recommandé au document REC-97-13.

Adoptée.

2012-2013 Inspection Report of the Hawkesbury Water Filtration Plant

R-245-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to receive the 2012-2013 inspection report from the Ontario Ministry of the Environment for the Hawkesbury Water Filtration Plant, report N° 1-9X18A, dated April 17, 2013, and;

Be it also resolved to receive the letter from the Waterworks Superintendent, dated May 31, 2013, concerning the action plan from the municipality further to the recommendations by the Ontario Ministry of the Environment, as recommended in document REC-97-13.

Carried.

9.5 **Modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées**

R-246-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'autoriser les changements N° 84 à 94 à l'usine de traitement des eaux usées, tels que soumis par l'ingénieur de projet et recommandé au document REC-99-13.

Adoptée.

Change orders to the contract at the wastewater treatment plant

R-246-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to approve the contract change orders N° 84 to 94 for the wastewater treatment plant, as submitted by the project engineer and recommended in document REC-99-13.

Carried.

9.6 **Demande d'exonération de taxe municipale, réf. : Légion Royale Canadienne**

R-247-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamailard

Tax exemption request, Re: The Royal Canadian Legion

R-247-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamailard

Réunion ordinaire du conseil – le 26 août 2013

Regular meeting of Council – August 26, 2013

Page 7

Qu'il soit résolu en vertu de l'article 6.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière de l'Ontario*, d'exonérer la Légion Royale Canadienne des taxes municipales pour l'année 2013 tel que recommandé au document REC-91-13.

Be it resolved that according to Section 6.1 (1) of the *Assessment Act*, the Royal Canadian Legion be exempted from municipal taxes for the year 2013, as recommended in document REC-91-13.

Adoptée.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 45-2013 pour modifier le règlement N° 27-2005 sur le stationnement. (secteur Hôpital)

N° 45-2013 to amend By-law N° 27-2005 on parking. (Hospital surroundings)

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried

10.2 N° 46-2013 pour autoriser les pompiers à tenir une activité de levée de fonds.

N° 46-2013 to allow the firefighters to conduct a fundraising activity.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

10.3 N° 48-2013 pour une exonération des taxes municipales pour la Légion Royale Canadienne.

N° 48-2013 for an exemption from taxation to the Royal Canadian Legion.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

11. Avis de motion

Notices of motion

Aucun.

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

**12.1 État des résultats au 30 juin 2013
R-248-13**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir l'état des résultats au 30 juin 2013.

Adoptée.

**Income statement as of June 30, 2013
R-248-13**

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to receive the income statement as of June 30, 2013.

Carried.

12.2 Liste des chèques émis pour la période du 1^{er} avril 2013 au 30 juin 2013

R-249-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis pour la période du 1^{er} avril au 30 juin 2013 au montant de 7 089 712,62\$.

Adoptée.

Liste des chèques émis pour la période du 1^{er} avril 2013 au 30 juin 2013

R-249-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Be it resolved to receive the list of cheques issued from April 1st to June 30th 2013 in the amount of \$7,089,712.62.

Carried.

12.3 Rapport d'activités du service des incendies pour les mois de janvier à juin 2013

R-250-13
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'activités du service des incendies pour les mois de janvier à juin 2013.

Adoptée.

Fire department activity report for the months of January to June 2013

R-250-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to receive the fire department activity report for the months of January to June 2013.

Carried.

12.4 Rapport mensuel du service de la réglementation pour les mois de novembre 2012 à juillet 2013

R-251-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport mensuel du service de la réglementation pour les mois de novembre 2012 à juillet 2013.

Adoptée.

Municipal law enforcement monthly report for the months of November 2012 to July 2013

R-251-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to receive the municipal law enforcement monthly report for the months of November 2012 to July 2013.

Carried.

12.5 Rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour les mois de janvier à juin 2013

R-252-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour les mois de janvier à juin 2013.

Adoptée.

Activity report of the Recreation and Culture Department for the months of January to June 2013

R-252-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to receive the activity report of the Recreation and Culture Department for the months of January to June 2013.

Carried.

**** La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion et ni au vote.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

12.6 Comité conjoint de recyclage, réf. : Compte-rendu de la réunion du 10 juin

R-253-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu du comité conjoint de recyclage du 10 juin.

Adoptée.

Joint Recycling Committee, Re : Minutes of June 10 meeting

R-253-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to receive the minutes of the Joint Recycling Committee dated June 10.

Carried.

12.7 **Cité de Clarence-Rockland, réf. :
Demande au gouvernement provincial
de reprendre la Route 17**
R-254-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Attendu que suite à la demande de la Cité
de Clarence-Rockland ainsi que celle de la
ville d'Ottawa renouvelée le 12 juin 2013.

Qu'il soit résolu que le conseil municipal
demande au gouvernement provincial de
reprendre la gestion de la route de comté
17.

Adoptée.

**City of Clarence-Rockland, Re :
Request to the Provincial Government to
take back Hwy 17**
R-254-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Whereas following the request of the City of
Clarence-Rockland and from the City of
Ottawa renewed on June 12, 2013.

Be it resolved that the Municipal Council
requests the Provincial Government to take
back the responsibility of County Road 17.

Carried.

12.8 **Rapport des permis de construction au
30 juin 2013**
R-255-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport
des permis de construction au 30 juin
2013.

Adoptée.

**Summary of building permits as of June
30, 2013**
R-255-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to receive the summary of
building permits as of June 30, 2013.

Carried.

13. **Période de questions du conseil
municipal**

Aucune.

**Verbal report on the Cartier Boulevard
project**

None.

** **Richard Guertin, Chantal McLean-
Leroux, Ghislain Pigeon et
Jean-Claude Miner quittent la réunion à
21h05.**

**Richard Guertin, Chantal McLean-
Leroux, Ghislain Pigeon and
Jean-Claude Miner leave the meeting at
9:05 p.m.**

** **Ajournement temporaire à 21h05 et la
réunion reprend à 21h10.**

**Temporary adjournment at 9:05 p.m. and
the meeting resumes at 9:10 p.m.**

14. Réunion à huis clos

Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.1

R-256-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 21h10 pour discuter de l'article 14.1.

Adoptée.

Réouverture de la réunion ordinaire

R-257-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 21h25.

Adoptée.

Closed meeting

Closed meeting to discuss item 14.1

R-256-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that a closed meeting be held at 9:10 p.m. to discuss item 14.1.

Carried.

Reopening of the regular meeting

R-257-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:25 p.m.

Carried.

14.1 Relations de travail, réf. : Négociations

R-258-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'entériner l'entente de principe ratifiée le 16 août par les membres du local 1026-02.

Adoptée.

Labour relations, Re : Negotiations

R-258-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to endorse the memorandum of agreement ratified on August 16 by the members of Local 1026-02.

Carried.

** **R-259-13**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

R-259-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Réunion ordinaire du conseil – le 26 août 2013

Regular meeting of Council – August 26, 2013

Page 12

Qu'il soit résolu d'entériner les recommandations du directeur général dans son rapport daté du 26 août 2013 sur les négociations futures de la convention collective du local 1026.

Be it resolved that the recommendations from the Chief Administrator Officer in his report dated August 26, 2013 concerning the subsequent negotiations for the collective agreement of Local 1026 be confirmed.

Adoptée.

Carried.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 47-2013 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 47-2013 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

R-260-13

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Adjournment

R-260-13

Moved by André Chamailard
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 21h30.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:30 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE

30^e

JOUR DE

SEPTEMBRE

2013.

ADOPTED THIS

30th

DAY OF

SEPTEMBER

2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk